

pecunie summa superius nominata per me sibi data<sup>c</sup>[.] Jn cuius rei testimonium sigillum meum presentibus est appensum[.] Datum anno Domini M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup>lxx<sup>o</sup> quarto in natiuitate beati Johannis baptiste

På baksidan: Kulletorp

Sigillet liksom den i brevets nederkant utskurna sigillremsan borta.

<sup>a</sup>-<sup>a</sup>Bokstäverna sse et på rasur ms. <sup>b</sup>Bokstäverna mo på rasur ms. <sup>c</sup>Bokstaven d ändrad från t ms.

<sup>1</sup>D. v. s. sexaginta. <sup>2</sup>Verbet alloqui i denna oklassiska betydelse (fsv. tala = "resa krav på") ej belagt i U. Westerberghs Glossarium till medeltidslatinet i Sverige I:1 (1968); jfr dock substantivet allocutio (= fsv. atalan) därstädes.

X 328.

1374 juni 29.

Tövsala.

Margareta och hennes syster Disa bortbyta, med samtycke av sina farbröder Anders och Olof samt andra nära släktingar, till skälig man Anders Garp sitt modernegods i "Viaraby" (Viianen, i Tövsala socken) mot hälften av det gods, som denne fått av Bengt Galne i "Lemposaby" (Lempoinen, i Tövsala socken).

8 fastar och 1 förskälaman uppräknas. Brevutfärdarna utbedja sig kyrkoherden Nils' i Tövsala och Bengt Galnes sigill, vilka också uttryckligen uppgivas ha vidhängts brevet.

Orig., som numera saknas, fanns ännu 1771 på säteriet Viianen i Tövsala socken (se nedan).

Avskrifter, av J. A. Stechau: [A] i Tilas' Svenska topografiska samlingar 4, hs. M 23:4, Kungl. Biblioteket, pag. 6—7 i paginerad svit om 13 brev i handskriftens slut med rubriken (pag. 1): "Följande Documenter och Pergaments Bref finnas in originali på Wijas Säterie i Töfsala Sokn Åbo Låhn tilhörigt Herr Lieutenanten Axel Germund Lilljegren och Des fru Brita Christina Johansdotter Carpelan. afskrefne in Julio 1771. i Stockholm af Johan Adolph Stechau."; [B], likalydande med A och troligen renskrift efter denna, i Brocmans Diplomatarium IV, VHAA:s dep. i Sv. Riksark., Acquisitiones Novissimæ, Fasc. I, nr 19, av vilken fascikels 89 brevkopior nr 16—28 äro identiska med brevsviten i A och förete samma rubrik som denna så när som på följande tillägg efter ordet "Stockholm": "hos Hr. Baron och Lands-höfding Tilas, som dem benäget communicerat,".

Tryckt: Handlingar till upplysning af Finlands häfder, ed. A. I. Arwidsson, II (1848), s. 5—6 nr 5; FMU I (1910), s. 351 nr 823.

Genom antalet fastar, 8 stycken, ansluter sig föreliggande dokument liksom brev 1374 5/11 (FMU 832) till ett äldre rättsbruk i Finland, vilket egentligen tillhör tiden före Magnus Erikssons landslag; se K. Lehmann, Abhandlungen zur germanischen, insbesondere nordischen Rechtsgeschichte (1888), II, Die altschwedischen Festiger, s. 140, och jfr G. Hafström, art. Fastar i KL IV (1959), sp. 192.

Jfr närmast köpebrev 1374 5/11 (FMU 832) och dombrev 1380 15/2 (FMU 883).

Alla men thettæ breff höræ ellæ se helsar jak Margit ok Disæ, min søster, æværdelicca met Gudi. Thet se allom mannom viterlict <sup>a</sup>-thesso breve nærvarande<sup>a</sup>, at jak Margit ok min søster hafvm skipt met skælicom manne Andersse Garp vart goz, som vi ii Viaraby attom, ther vi epter vara moder ærfdhom, met jaa ok samthickio Andersse ok Olave, vare fadherbrøder, sva ok adra flera skyldasta manna, fore halfdelin aff thy goze, som han fik af Bendicte Galnæ ii Lemposaby, met allom tillagom, engo vndanthacnom ther thøm sama gozom aff alder haver tillhørt a bada sydor, nær ok fiærin, innan gardz ok vtan. Ok fore thy afhender jak Margit ok min søster thet goz ii Viaraby os ok varom arvom ok tilvendom thet Andersse førscrefna ok hans arvom til æværdelicæ ægo met atta fastom ok niundæ forskælamanne, swa som æro: Thomas Anderssæsson, Pæter Ararikkosson, Olaver Jaopson ii Lovpø, Laurinz Martens-

son, Olaver ii Varpesalø, Jøn<sup>b</sup> Antasson, Laurinz Bastamalasson ok Pæter Bærtason, forskælaman Gudmar Gudmarsson. Scriptum Tøvesalo anno Domini M<sup>o</sup>. CCC<sup>o</sup>. LXX<sup>o</sup>.quarto, die apostolorum Petri et Pauli. Till vitnisbørðh biddiom vi goda men om thera insiglen, herra Nicles ii Tøvesalo ok Bendict Galnæ, ok the æro her fore saat.<sup>1</sup>

<sup>a</sup>”*Sigilla absunt*”.

<sup>a</sup>-<sup>a</sup>*Sic AB för väntat met thesso nærvarande breve.* <sup>b</sup>*Ändrat från Je- A.*

<sup>1</sup>*Om blandning av latin och svenska i breveskatokoll jfr DS X 231 (1373 25|3).*